

La Belle
au bois dormant

Sleeping Beauty



Audiobook:

<https://easyoriginal.com/audio/f11>

CHARLES PERRAULT



La Belle
au bois dormant

Sleeping Beauty

*easy*Original

Ilya Frank's Reading Method

FRENCH

Charles Perrault

La Belle
au bois dormant

Sleeping Beauty

*English Translation by
Joan Simpson*

Ilya Frank's Reading Method

*easy*Original

All rights reserved.

© Copyright 2021 EasyOriginal Verlag e.U.

Media owner:

EasyOriginal Verlag e.U.

Eroicagasse 18/3, 1190 Vienna, Austria

Place of publication: Vienna, Austria

Cover & Layout: EasyOriginal Verlag e.U.

Printed in Germany

Original Text: Charles Perrault

English Translation: Joan Simpson

Audiobook: Librivox / Ezwa

1. Edition

ISBN print 978-3-99112-288-3

ISBN epub 978-3-99112-289-0

ISBN pdf 978-3-99112-290-6

ISBN mobi 978-3-99112-291-3

Website and Online-Shop:

www.easyoriginal.com/en/

La Belle au bois dormant

(Sleeping Beauty: "the beauty in the woods sleeping";
dormir)

Il était une fois un roi et une reine (once upon a time: "it was once" a king and a queen) **qui étaient si fâchés de n'avoir point d'enfants** (who were so angry at having no children; *enfant_{m,f}*), **si fâchés qu'on ne saurait dire** (unspeakably angry: "so angry that one would not know how to say"; *savoir* — *to know; know how*). **Ils allèrent à toutes les eaux du monde** (they went to all the waters of the world; *eau_f*), **vœux, pèlerinages, menues dévotions** (vows, pilgrimages, minor devotions; *vœu_m* — *wish; greeting; vow; pèlerinage_m*; *menu* — *slender; minor; dainty; dévotion_f* — *devotion; veneration; worship*), **tout fut mis en œuvre** (they made every effort: "everything was put into work"; *mettre; œuvre_f* — *work; mettre en œuvre* — *to implement; put into action*), **et rien n'y faisait** (and nothing worked: "nothing did there").

Il était une fois un roi et une reine qui étaient si fâchés de n'avoir point d'enfants, si fâchés qu'on ne saurait dire. Ils allèrent à toutes les eaux du monde, vœux, pèlerinages, menues dévotions, tout fut mis en œuvre, et rien n'y faisait.

Enfin pourtant la reine devint grosse (finally however the queen fell pregnant: "became fat"; *devenir*; **gros** — fat; big; **grossesse_f** — pregnancy; **femme grosse** — pregnant woman), **et accoucha d'une fille** (and gave birth to a daughter; *accoucher*): **on fit un beau baptême** (they had: "made" a beautiful christening; **baptême_m** — baptism; christening; **baptiser** — to baptize), **on donna pour marraines à la petite princesse toutes les fées** (they gave as godmothers to the little princess all the fairies) **qu'on pût trouver dans le pays** (that they could find in the country) **(il s'en trouva sept** (seven were found)), **afin que chacune d'elles lui faisant un don** (so that, each of them giving her a gift; **afin que** — so that; in order to; **don_m** — gift; donation), **comme c'était la coutume des fées en ce temps-là** (as it was

the custom of fairies in those times), **la princesse eût par ce moyen** (the princess had by these means; *moyen_m* — way; *means*) **toutes les perfections imaginables** (every perfection imaginable).

2

Enfin pourtant la reine devint grosse, et accoucha d'une fille: on fit un beau Baptême, on donna pour marraines à la petite princesse toutes les fées qu'on pût trouver dans le pays (il s'en trouva sept), afin que chacune d'elles lui faisant un don, comme c'était la coutume des fées en ce temps-là, la princesse eût par ce moyen toutes les perfections imaginables.

Après les cérémonies du baptême (after the ceremonies of the christening) **toute la compagnie revint au palais du roi** (the whole company came back to the king's palace; *revenir*), où il y avait un grand festin pour les fées (where there was a great feast for the fairies; *grand* — big; *great*). **On mit devant chacune d'elles un couvert magnifique** (before each of them was put a magnificent /set of/ cutlery; *couvert_m* — cutlery), **avec un étui d'or massif** (with a case of solid gold;

étui_m — case; holder; sheath; *or_m*; *massif* — massive; huge; solid), où il y avait une cuiller (where there was a spoon), une fourchette, et un couteau de fin or (a fork, and a knife of fine gold), garni de diamants et de rubis (adorned with diamonds and rubies; *garnir* — to garnish; decorate; adorn; *diamant_m*; *rubis_m*). Mais comme chacun prenait sa place à table (but as each was taking her place at table; *table_p*), on vit entrer une vieille fée (they saw an old fairy come in) qu'on n'avait point priée (who had not been invited: "asked"; *prier* — to pray; beg; ask) parce qu'il y avait plus de cinquante ans (because it had been more than fifty years) qu'elle n'était sortie d'une tour (that she had not left a tower; *sortir* — to go out; exit; leave) et qu'on la croyait morte, ou enchantée (and that she was believed dead, or enchanted; *croire*; *mourir* — to die).

3

Après les cérémonies du baptême toute la compagnie revint au palais du roi, où il y avait un grand festin pour les fées. On mit devant chacune d'elles un couvert magnifique, avec un étui d'or massif, où

il y avait une cuiller, une fourchette, et un couteau de fin or, garni de diamants et de rubis. Mais comme chacun prenait sa place à table, on vit entrer une vieille fée qu'on n'avait point priée parce qu'il y avait plus de cinquante ans qu'elle n'était sortie d'une tour et qu'on la croyait morte, ou enchantée.

Le roi lui fit donner un couvert (the king had cutlery given to her), **mais il n'y eut pas moyen de lui donner un étui d'or massif** (but there was no way to give her a solid gold case), **comme aux autres** (like the others), **parce que l'on n'en avait fait faire que sept** (because they had only had seven made) **pour les sept fées** (for the seven fairies). **La vieille crut qu'on la méprisait** (the old /fairy/ thought she was being slighted; **vieux** — old; **vieille_f** — old woman; **croire**; **mépriser** — to despise; scorn; slight; look down on), **et grommela quelques menaces entre ses dents** (and grumbled some threats between her teeth; **menace_f**; **dent_f**). **Une des jeunes fées** (one of the young fairies) **qui se trouva auprès d'elle** (who found herself next to her) **l'entendit** (heard her; **entendre**), **et jugeant qu'elle pourrait donner quelque**

fâcheux don à la petite princesse (and, judging that she could give some unfortunate gift to the little princess; *fâcheux* — *unfortunate; untoward; trying; fâcher* — *to anger; upset*), **alla dès qu'on fut sorti de table** (went as soon as they had left the table; *dès* — *as soon as; since; starting from*), **se cacher derrière la tapisserie** (to hide behind the tapestry), **afin de parler la dernière** (in order to speak last), **et de pouvoir réparer autant qu'il lui serait possible** (and to be able to repair to the best of her ability: "as much as it would be possible to her") **le mal que la vieille aurait fait** (the evil that the old /fairy/ would have done).

4

Le roi lui fit donner un couvert, mais il n'y eut pas moyen de lui donner un étui d'or massif, comme aux autres, parce que l'on n'en avait fait faire que sept pour les sept fées. La vieille crut qu'on la méprisait, et grommela quelques menaces entre ses dents. Une des jeunes fées qui se trouva auprès d'elle l'entendit, et jugeant qu'elle pourrait donner quelque fâcheux don à la petite princesse, alla dès qu'on fut sorti de

table, se cacher derrière la tapisserie, afin de parler la dernière, et de pouvoir réparer autant qu'il lui serait possible le mal que la vieille aurait fait.

Cependant les fées commencèrent à faire leurs dons à la princesse (meanwhile, the fairies were starting to give their gifts to the princess). La plus jeune lui donna pour don (the youngest gave her as a gift) qu'elle serait la plus belle du monde (that she would be the most beautiful /woman/ in the world), celle d'après (the next one: "the one of after") qu'elle aurait de l'esprit comme un ange (that she would have a spirit like an angel; *esprit*_m — *mind; spirit*), la troisième qu'elle aurait une grâce admirable à tout ce qu'elle ferait (the third that she would have an admirable grace in everything she would do), la quatrième qu'elle danserait parfaitement bien (the fourth that she would dance perfectly well), la cinquième qu'elle chanterait comme un rossignol (the fifth that she would sing like a nightingale), et la sixième qu'elle jouerait de toutes sortes d'instruments (and the sixth that she would play all sorts of instruments) dans la

dernière perfection (to the height of perfection: "in the last perfection").

5

Pendant les fées commencèrent à faire leurs dons à la princesse. La plus jeune lui donna pour don qu'elle serait la plus belle du monde, celle d'après qu'elle aurait de l'esprit comme un ange, la troisième qu'elle aurait une grâce admirable à tout ce qu'elle ferait, la quatrième qu'elle danserait parfaitement bien, la cinquième qu'elle chanterait comme un rossignol, et la sixième qu'elle jouerait de toutes sortes d'instruments dans la dernière perfection.

Le rang de la vieille fée étant venu (the turn of the old fairy had come; *rang_m* — rank; row; place; turn), **elle dit, en branlant la tête** (she said, shaking her head; *branler* — to shake; wobble) **encore plus de dépit que de vieillesse** (even more of bitterness than of age; *dépit_m* — chagrin; disappointment; bitterness), **que la princesse se percerait la main d'un fuseau** (that the princess would pierce her hand on a spindle; *percer* — to pierce; penetrate; wound; *fuseau_m* — spindle; bobbin),

et qu'elle en mourrait (and that she would die of it; *mourir*).

6

Le rang de la vieille fée étant venu, elle dit, en branlant la tête encore plus de dépit que de vieillesse, que la princesse se percerait la main d'un fuseau, et qu'elle en mourrait.

Ce terrible don (this terrible gift) fit frémir toute la compagnie (made the whole company tremble), et il n'y eût personne qui ne pleurât (and there was nobody who didn't cry; *pleurer*). Dans ce moment la jeune fée sortit de derrière la tapisserie (in that moment the young fairy came out from behind the tapestry), et dit tout haut ces paroles (and said out loud these words; *parole*): "Rassurez-vous, roi et reine (rest assured, king and queen: "reassure yourselves"), votre fille n'en mourra pas (that your daughter will not die of it), il est vrai (it is true) que je n'ai pas assez de puissance (that I do not have enough power; *puissance*, — *strength; ability; power*) pour défaire entièrement ce que mon ancienne a fait (to undo entirely what my elder has done). La princesse

se percera la main d'un fuseau (the princess will pierce her hand on a spindle), mais au lieu d'en mourir (but instead of dying of it), elle tombera seulement dans un profond sommeil (she will only fall into a deep sleep) qui durera cent ans (which will last a hundred years), au bout desquels le fils d'un roi viendra la réveiller (at the end of which the son of a king will come to wake her)."

7

Ce terrible don fit frémir toute la compagnie, et il n'y eût personne qui ne pleurât. Dans ce moment la jeune fée sortit de derrière la tapisserie, et dit tout haut ces paroles: "Rassurez-vous, roi et reine, votre fille n'en mourra pas, il est vrai que je n'ai pas assez de puissance pour défaire entièrement ce que mon ancienne a fait. La princesse se percera la main d'un fuseau, mais au lieu d'en mourir, elle tombera seulement dans un profond sommeil qui durera cent ans, au bout desquels le fils d'un roi viendra la réveiller."

Le roi, pour tâcher d'éviter le malheur (the king, to try to avoid the misfortune; *tâcher* — to aim; try;

tâche_f — task; *malheur_m* — unhappiness; misfortune) annoncé par la vieille (announced by the old /fairy/), fit publier aussitôt un édit (immediately had published an edict) par lequel il défendait à toutes personnes de filer au fuseau (by which he forbid everyone from spinning with a spindle; *défendre* — to defend; forbid; *filer* — to race; dash; spin), ni d'avoir des fuseaux chez soi sous peine de la vie (nor to have spindles in their house on pain of death: "under sentence of life"; *chez qqn* — at someone's house/place; *peine_f* — struggle; trouble; sentence).

8

Le roi, pour tâcher d'éviter le malheur annoncé par la vieille, fit publier aussitôt un édit, par lequel il défendait à toutes personnes de filer au fuseau, ni d'avoir des fuseaux chez soi sous peine de la vie.

Au bout de quinze ou seize ans (after: "at the end of" fifteen or sixteen years), le roi et la reine étant allés à une de leurs maisons de plaisance (the king and the queen having gone to one of their holiday homes: "houses of leisure"; *maison_f*; *plaisance_f* — pleasure;

leisure; recreation), il arriva que la jeune princesse (it happened that the young princess) **courant un jour dans le château** (running one day in the castle; *courir*), **et montant de chambre en chambre** (and going up from room to room; *monter* — *to go up; ascend*; *chambre_f* — *bedroom; chamber; room*), **alla jusqu'au haut d'un donjon dans un petit galetas** (went to the top of a dungeon in a little garret; *galetas_m* — *hovel; storeroom; garret*) **où une bonne vieille était seule à filer sa quenouille** (where an old /woman/ was alone, spinning her distaff; *quenouille_f* — *whip; bulrush; distaff*; *bon* — *good; kind*; *une bonne femme* — *some woman; biddy; /pej./ woman*). **Cette bonne femme n'avait point ouï parler des défenses** (this woman had not heard tell of the prohibitions; *ouïr* — *to hear*; *parler* — *to speak*; *ouïr/entendre parler de* — *to hear about; hear tell of*) **que le roi avait faites de filer au fuseau** (that the king had made upon spinning with a spindle).

9

Au bout de quinze ou seize ans, le roi et la reine étant allés à une de leurs maisons de plaisance, il

arriva que la jeune princesse courant un jour dans le château, et montant de chambre en chambre, alla jusqu'au haut d'un donjon dans un petit galetas, où une bonne vieille était seule à filer sa quenouille. Cette bonne femme n'avait point ouï parler des défenses que le roi avait faites de filer au fuseau.

"Que faites-vous là, ma bonne femme (what are you doing here, my good woman)?" dit la princesse (said the princess). — "Je file, ma belle enfant (I am spinning, my beautiful child)", lui répondit la vieille (replied the old /woman/) qui ne la connaissait pas (who did not know her; *connaître*). — "Ah! que cela est joli (ah, how pretty it is: "that it is pretty")", reprit la princesse (continued the princess; *reprendre* — to take back; *continue*), "comment faites-vous (how do you do /it/)? Donnez-moi que je voie (give it to me, to see: "give me that I see"; *voir*) si j'en ferais bien autant (if I would do it as well; *autant* — as much)." Elle n'eut pas plus tôt pris le fuseau (no sooner had she taken the spindle: "she had no earlier taken"), que comme elle était fort vive (than as she was very lively; *fort* — strong;

loud; very; vif — lively; keen; vivid), **un peu étourdie** (a bit absent-minded; *étourdi — dizzy; scatterbrained; absent-minded*), **et que d'ailleurs** (and that incidentally; *d'ailleurs — by the way; incidentally; ailleurs — elsewhere*) **l'arrêt des fées l'ordonnait ainsi** (the judgment of the fairies ordered it so; *arrêt_m — stop; decision; judgment; ordonner; ainsi — so; in this way*), **elle s'en perça la main** (she pierced her hand with it), **et tomba évanouie** (and fell down fainted; *tomber; s'évanouir — to faint*).

10

"Que faites-vous là, ma bonne femme?" dit la princesse. — "Je file, ma belle enfant", lui répondit la vieille qui ne la connaissait pas. — "Ah! que cela est joli", reprit la princesse, "comment faites-vous? Donnez-moi que je voie si j'en ferais bien autant." Elle n'eut pas plus tôt pris le fuseau, que comme elle était fort vive, un peu étourdie, et que d'ailleurs l'arrêt des fées l'ordonnait ainsi, elle s'en perça la main, et tomba évanouie.

*easy*Original

Ilya Frank's Reading Method
Fun with reading original versions

German

French

Spanish

Italian

Russian

Information about our books
and online shop

www.easyoriginal.com/en/